Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żadnemu zwierzęciu nie będziesz dawał obcowania, aby się przy nim zanieczyszczać; również kobieta nie będzie stawała przed zwierzęciem, by się z nim parzyć\* \*\* – to zboczenie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz sobie brał do obcowania zwierzęcia, kalając się w ten sposób. Podobnie kobieta nie będzie wabić zwierzęcia, by się z nim parzyć— jest to zboczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz też obcował z żadnym zwierzęciem, bo stałbyś się tym nieczysty. Kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem w celu obcowania z nim. Jest to zboczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także z bydlęciem żadnem obcować nie będziesz, abyś się z niem miał splugawiać. Niewiasta też niech nie podlega bydlęciu dla obcowania z nim; sprośna rzecz jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z żadnym bydlęciem nie złączysz się ani się z nim splugawisz. Niewiasta niech nie podlega bydlęciu ani się złącza z nim: bo haniebna złość jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz obcował cieleśnie z żadnym zwierzęciem; przez to stałbyś się nieczysty. Także i kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem, aby się z nim złączyć. To jest sromota! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz obcował z żadnym zwierzęciem, bo przez to stałbyś się nieczysty. Także kobieta nie będzie się kładła pod zwierzę, aby się z nim parzyć. Jest to ohyda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz też współżył z żadnym zwierzęciem, gdyż przez to stałbyś się nieczysty. Tak samo kobieta nie będzie stawać przed zwierzęciem, aby z nim współżyć, gdyż byłoby to ohydne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć z bydlęciem, gdyż stałbyś się przez nie nieczysty. Tak samo kobieta nie odda się zwierzęciu - byłoby to ohydne! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz też obcował z żadnym zwierzęciem, bo przez to stałbyś się nieczysty. Kobieta też nie podda się zwierzęciu w celu obcowania z nim, bo to rzecz haniebna! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz obcował z żadnym zwierzęciem, bo stałbyś się skażony. I kobieta nie stanie przed zwierzęciem, żeby się z nim parzyć. Jest to ohydne zboczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніякому чотироногому не даси твого ложа для насіння, щоб опоганитися з ним. І жінка не стане перед ніяким чотироногим, щоб опоганитися, бо це огидне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obcuj z żadnym zwierzęciem, aby się nim splugawić; także kobieta niechaj nie stanie przed bydlęciem w celu obcowania; to ohydne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci żadnemu zwierzęciu dać nasienia, które z ciebie wypłynie, bo przez to stałbyś się nieczysty, a kobiecie nie wolno stanąć przed zwierzęciem, by z nim spółkować. Jest to pogwałcenie tego, co naturalne. |

1. 1) Lub: dla jej napinania się l. rozciągania się (być może w nienaturalnych dla człowieka pozycjach, <x>30 18:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:19</x>; <x>30 20:16</x>; <x>30 27:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) to zboczenie, ּתֶבֶל הּוא , μυσερὸν. [↑](#footnote-ref-4)